Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapytali go jego bracia: Czy naprawdę chciałbyś królować nad nami? Czy naprawdę chciałbyś nami rządzić? I tym bardziej nienawidzili go z powodu tych jego snów i tych jego słów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy naprawdę chciałbyś królować nad nami? — zapytali bracia. — Czyżbyś tak bardzo chciał nami rządzić? Z powodu takich snów i innych podobnych wypowiedzi tym bardziej go nienawidzili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzieli mu jego bracia: Czyżbyś miał królować nad nami? Czyż miałbyś nami rządzić? I jeszcze bardziej go znienawidzili z powodu snów i słów jego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli mu bracia jego: Izali królować będziesz nad nami? i panować nam będziesz? stądże go jeszcze mieli w większej nienawiści, dla snów jego, i dla słów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli bracia jego: Izali królem naszym będziesz? abo poddani będziemy państwu twemu? Ta tedy przyczyna snów i mów, zazdrości i nienawiści żagwie przydawała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli mu bracia: Czyż miałbyś jako król panować nad nami i rządzić nami jak władca? I jeszcze bardziej go nienawidzili z powodu jego snów i wypowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli do niego bracia: Czy chciałbyś naprawdę królować nad nami? Czy chciałbyś naprawdę nami rządzić? I jeszcze bardziej znienawidzili go z powodu snów i słów jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas bracia odpowiedzieli: Czyżbyś miał nad nami panować lub nami rządzić? I jeszcze bardziej go znienawidzili z powodu jego snu i słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odrzekli mu jego bracia: „Czyżbyś rzeczywiście chciał być królem nad nami lub nami rządzić?”. I jeszcze bardziej go znienawidzili z powodu jego snów i opowiadań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to bracia powiedzieli do niego: - Czy miałbyś królować nad nami albo przewodzić wśród nas? I znienawidzili go jeszcze bardziej z powodu jego snów i jego słów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I odpowiedzieli mu bracia: Czy będziesz królował nad nami? Będziesz nami rządził? i jeszcze bardziej go znienawidzili za jego sen i za jego słowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали ж йому брати: Чи царюючи, царюватимеш над нами, чи пануючи, пануватимеш над нами? І додали ще більше ненавидіти його через його сон і через його слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jego bracia mu powiedzieli: Czy chcesz nad nami panować jako król? Czy chcesz nami władać jako władca? I zaczęli go jeszcze bardziej nienawidzić za jego sny oraz za jego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego bracia odezwali się do niego: ”Czyżbyś miał być królem nad nami albo czyżbyś miał nad nami panować?” Znaleźli więc nowy powód, by go nienawidzić ze względu na jego sny i ze względu na jego słowa. |